

A Word to the Wise is Enough

for such Gallic readers who trust in "Comprendre à demi mots"¹

(September 2026)

If

a by Rudyard

If can keep head when all you
Are theirs blaming on,
If can trust when all doubt,
But allowance their too;
If can and not tired waiting,
Or lied, don't in,
Or hated, give to,
And don't look good, talk wise:

If can—and not dreams master;
If can—and not your;
If can with and
And those two just same;
If can to the you've
Twisted knaves to a for,
Or the things gave life,
And and build 'em with tools:

If can one heap all winnings
And it on turn pitch-and-toss,
And, and start at beginnings
And breathe a about loss;
If can your heart nerve sinew
To your long after are,
And hold on there is in
Except Will which to: 'Hold!'

If can with and keep virtue,
Or with—nor lose common,
If foes loving can you,
If men count with, but too;
If can the minute
With seconds' worth distance,
Yours the and that's,
And—which more—you'll a, son!

Le et Agneau

Jean La

La du fort toujours la :
Nous montrer à
Un désaltérait
Dans courant onde.
Un survient jeun cherchait,
Et la en lieux.
te si de mon ?
Dit animal de :
Tu châtié ta.
répond, que Majesté
Ne mette pas ;
Mais qu'elle
Que me désaltérant
Dans,
Plus vingt au-dessous,
Et par, en façon,
Je puis sa.
la, reprit bête,
Et sais de médis passé.
l'aurais-je si n'étais né ?
Reprit, je encore.
ce toi, donc frère.
n'en point. donc des :
Car ne épargnez,
Vous, bergers, vos.
On l'a : faut que venge.
Là-dessus, fond forêts
Le l'emporte, puis mange,
Sans forme procès.

¹ a cliché, literally: "To understand with half the words"

or perhaps A Word even to the Wise is Not Enough

for such Gallic readers who trust in "Comprendre à mots complets"²

If

a poem by Rudyard Kipling

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:

If you can dream—and not make dreams your master;
If you can think—and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,
And stoop and build 'em up with worn-out tools:

If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: 'Hold on!'

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings—nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And—which is more—you'll be a Man, my son!

Le Loup et l'Agneau

par Jean de La Fontaine

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité.
Sire, répond l'Agneau, que Votre Majesté
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?
Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.

Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
Je n'en ai point. C'est donc quelqu'un des tiens :
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit : il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le Loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

² *literally: "To understand with all the words"*